

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem ustanie mój gniew i uspokoję moje wzburzenie na nich, i zlituję się. Wtedy poznają, że Ja, JAHWE, przemawiałem w mej żarliwości,* gdy wywierałem na nich mój gniew. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dopiero wtedy ustanie mój gniew i uspokoi się moje wzburzenie, i zacznę okazywać im litość. Wtedy też poznają, że gdy Ja, JAHWE, wywierałem na nich mój gniew, to przemawiałem do nich w mojej żarliwości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak dopełni się mój gniew i natrę na nich swoją zapalczywością, i ucieszę się. I poznają, że ja, JAHWE, powiedziałem to w swojej zapalczywości, gdy wykonam na nich swój gniew.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak się do końca wyleje zapalczywość moja, i natrę popędlivością swoją na nich, i ucieszę się, i doznają, że Ja Pan, którym to wyrzekł w zapalczywości mojej, gdy wypełnię gniew swój nad nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wykonam zapalczywość moją, i uspokoję rozniewanie moje na nie, a ucieszę się: i doznają, że ja JAHWE mówiłem w rzewności mojej, gdy wykonam rozniewanie moje w nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy uśmierzy się mój gniew. Uspokoję na nich moją zapalczywość i zaniecham gniewu. Potem poznają, że Ja, Pan, przemówiłem w mojej zapalczywości, gdy dałem upust mojemu gniewowi na nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem ustanie mój gniew, a uspokoję moją zapalczywość na nich i pokrzepię się; wtedy poznają, że Ja, Pan, przemawiałem w żarliwości, gdy na nich swój gniew wywierałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dopełni się Mój gniew, wyciszę nad nimi swoje oburzenie i uspokoję się. I poznają, że Ja, JAHWE, mówiłem w swojej zapalczywości, gdy dopełnię na nich swego oburzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz ustanie mój gniew, powstrzymam moje oburzenie na nich i uspokoję się. Wtedy przekonają się, że Ja, JAHWE, powiedziałem to w mojej zapalczywości, gdy pałałem na nich gniewem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dopełni się mój gniew. Wywrę na nich moją złość i uśmierzę ją. Skoro urzeczywistnię na nich moją złość, wtedy poznają, że Ja, Jahwe, powiedziałem w mej zapalczywości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І завершиться мій гнів і моя лютість на них, і пізнаєш, що Я Господь заговорив в моїх ревнощах, коли Я на них виливав мій гнів.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Tak się wyczerpie Mój gniew oraz na nich ucieszę Me

¹⁾ <x>330 8:3</x>; <x>330 16:38</x>; <x>330 23:25</x>

	dynamiczny	Gdańska	rozdrażnienie, ochłonę; więc gdy spełnię nad nimi całe Me rozjątrzenie poznają, że Ja, WIEKUISTY, wypowiedziałem to w Mojej żarliwości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mój gniew ustanie, i uśmierzę na nich swą złość, i się pocieszę, i będą musieli poznać, że ja, JAHWE, powiedziałem, domagając się wyłącznego oddania – gdy dopełnię na nich swej złości.